

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

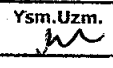
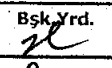
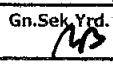
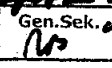
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek: Liste

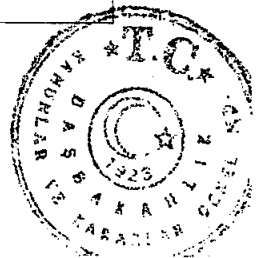
TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	- Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	25 Aralık 2015		E.No: 1425	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan V.	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TÜRK KARADENİZ ve KAZANLAR BÖLGE
03 Aralık 2015
MÜHÜR:

22/11/15

TÜRK GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

100.	1/775	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Teknik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
101.	1/805	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Tayland Krallık Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
102.	1/810	Türkiye Cumhuriyeti Hükümetiyle Filistin Devleti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı idari Yardım Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
103.	1/824	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
104.	1/830	Uzak Pazarlardan Turist Çekilmesi Hususunda Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
105.	1/856	Türkiye Cumhuriyeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
106.	1/874	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Şehircilik Alanında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
107.	1/886	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Hayvancılık ve Hayvan Sağlığı Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
108.	1/908	Türkiye Cumhuriyeti Bayındırlık ve İskan Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti İskan ve İnşaat Bakanlığı Arasındaki Müteahhitlik ve Müşavirlik Alanında Mutabakat Zaptı ile Mutabakat Zaptında Değişiklik Yapılmasına Dair Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
109.	<u>1/921</u>	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Ekonomik İşbirliği Konseyi Kurulmasına Dair Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
110.	1/926	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
111.	1/987	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-934 - 2104

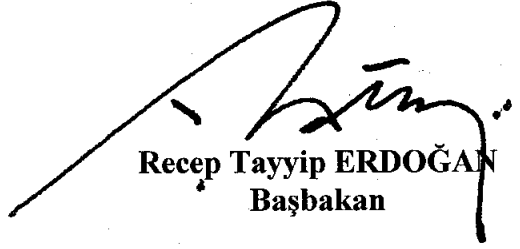
7/5 /2014

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 5/2/2014 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Ekonomik İşbirliği Konseyi Kurulmasına Dair Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	20 Mayıs 2014		E. No: 11921	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
AA	sl	me.	MB	Alm
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK. LIĞI
07 Mayıs 2014
Numara:

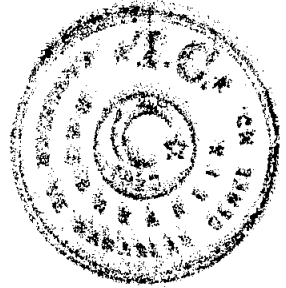
T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV İŞLERİ BAŞKANLIĞI
07 Mayıs 2014
No : 304987

GEREKÇE

Ülkemiz ile Filistin arasında, ikili ekonomik ve ticari ilişkilerin tüm veçheleri ile ele alındığı bir Karma Ekonomik Komisyon (KEK) mekanizması ve her iki ülkenin Ekonomi Bakanlarının düzenli olarak bir araya gelmesine imkan sağlayan bir platform bulunmamaktadır.

Bu çerçevede, her iki ülkenin Ekonomi Bakanlarının eş başkanlığında (i) Filistin ile ikili ekonomik ve ticari ilişkilerimizin üst düzeyde değerlendirilmesine (ii) ticari ilişkilerin yanı sıra muhtelif alanlarda işbirliğinin tesis edilmesine ve (iii) özel sektör temsilcilerinin etkinliğinin artırılmasına katkıda bulunmak üzere, Türkiye ile Filistin arasında bir "Ortak Ekonomik Konsey" kurulması kararlaştırılmıştır.

Söz konusu Konseyin, ülkemiz ile Filistin arasındaki ekonomik ve ticari ilişkileri doğrudan etkileyen lojistik, gümrük, enerji, tarım, yatırım ve sanayi alanlarında işbirliğinin desteklenmesine, her iki ülkenin Ekonomi Bakanlarının düzenli olarak bir araya gelmesine ve Filistin ile ilgili projelerin yürütüldüğü diğer ilgili Bakanlık ve Kuruluşlarla yapılan çalışmalarındaki koordinasyonun kolaylaştırılmasına katkıda bulunacağı öngörülmektedir.



T/ 675

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE FİLİSTİN DEVLETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA EKONOMİK İŞBİRLİĞİ KONSEYİ KURULMASINA DAİR PROTOKOLÜN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

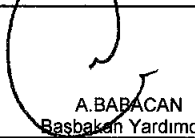
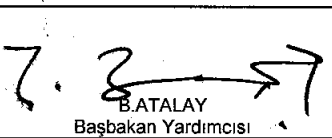
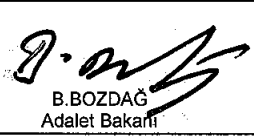
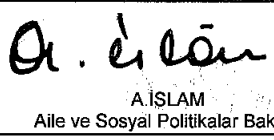
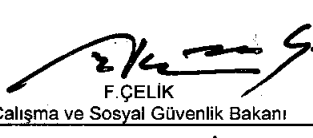
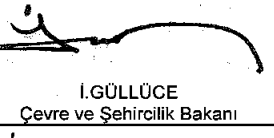
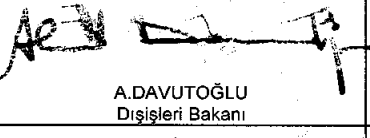
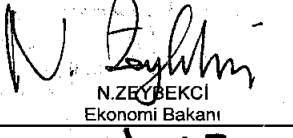
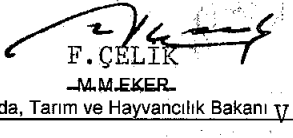
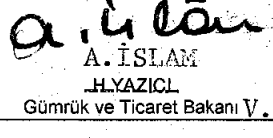
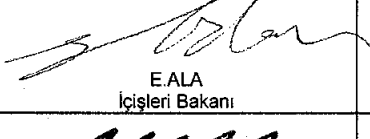
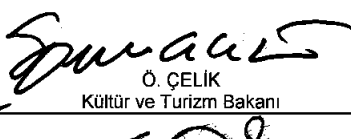
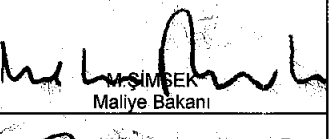
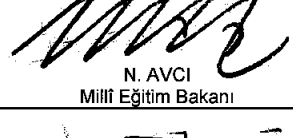
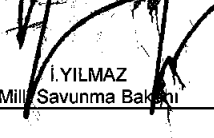
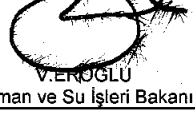
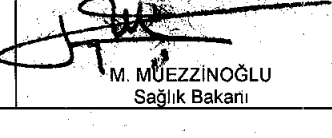
MADDE 1- (1) 24 Ekim 2013 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Ekonomik İşbirliği Konseyi Kurulmasına Dair Protokol"ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 F. İŞLER Başbakan Yardımcısı
 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Avrupa Birliği Bakanı	 F. İŞİK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 F. ÇELİK Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 A. İSLAM Gümrük ve Ticaret Bakanı
 E. ALA İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. SİMSEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 L. ELVAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101-934

208

10

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE FİLİSTİN DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
EKONOMİK İŞBİRLİĞİ KONSEYİ KURULMASINA DAİR PROTOKOL**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti (bundan sonra uygun olan yerlerde "Taraflar" veya "Türkiye" veya "Filistin" olarak anılacaktır);

Taraflar arasında uzun süreli dostane ilişkileri güçlendirmeyi arzulayarak,

Karşılıklı olarak faydalı ekonomik ilişkileri geliştirmeyi ve güçlendirmeyi teminen, yeni araçlar ve yollar bulunması için işbirliğine hazır olduklarını açıklayarak,

Ekonomik İşbirliği Konseyinin, taraflar arasındaki ekonomik ilişkilerin gelişmesine, özellikle karşılıklı olarak faydalı ticari, ekonomik, teknik ve teknolojik işbirliğinin artırılmasına, katkı sağlayacağına inanarak,

Uluslararası ticaret, yatırım ve ekonomik işbirliği için açık bir ortamı teşvik etmenin önemini kabul ederek,

Büyüme, istihdam yaratma, ticareti geliştirme ve ekonomik kalkınmanın güçlendirilmesinde yabancı ve milli özel sektör yatırımının esaslı rolünün altını çizerek,

İki ülkede yürürlükte bulunan yasalara ve Tarafların uluslararası yükümlülüklerine tam uyum çerçevesinde,

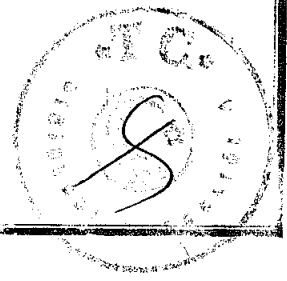
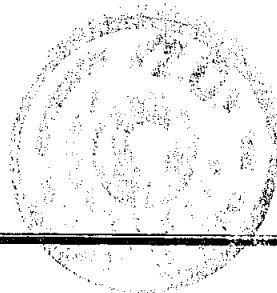
aşağıdaki hususlarda anlaşmıştır.

Madde 1
Ekonomik İşbirliği Konseyinin Kurulması

1.1 Taraflar, her birinin yürürlükteki yasaları çerçevesinde, karşılıklı çıkar ve faydaları adına tüm alanlarda, mümkün olan en geniş şekilde ekonomik işbirliğini geliştirmek ve güçlendirmek için iki ülke arasında Ekonomik İşbirliği Konseyi (bundan sonra "Konsey" olarak anılacaktır) adında ikili bir mekanizma kuracaktır.

1.2 Bu bağlamda Konsey, Türkiye ile Filistin arasındaki mevcut ekonomik, ticaret ve yatırım ilişkilerini geliştirmek amacıyla, ekonomik işbirliğini geliştirmek ve görüşmek için düzenli olarak toplanacaktır.

1.3 Konsey, Tarafların temsilcilerinden meydana gelecektir. Türk tarafına Ekonomi Bakanlığı tarafından, Filistin tarafına Ulusal Ekonomi Bakanlığı tarafından başkanlık yapılacaktır.



11

Madde 2
Ekonomik İşbirliği Konseyinin Çerçevesi

Tarafların ekonomik ve ticari ilişkilerini güçlendirmeye sürekli devam edeceklerine dair açık siyasi niyetlerinin bir aracı olan Konsey, Taraflar arasındaki ikili ticareti ve yatırımı güçlendirmek, iş fırsatlarını araştırmak ve ekonomik işbirliğini geliştirmek için bir eşgüdüm, değerlendirme ve teşvik mekanizması yaratarak faydalı olacaktır.

Madde 3
Ekonomik İşbirliği Konseyinin Amacı

Konsey, Taraflar arasındaki ikili ticareti ve yatırımı güçlendirmeyi ve yatırım fırsatlarını araştırmaya yönelik çalışacaktır.

Madde 4
Ekonomik İşbirliği Konseyinin Görevleri

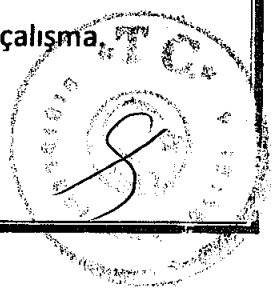
4.1 Konseyin görevleri, şunları içerecektir:

- (a) İkili ekonomik ilişkilerin görünümünü ve gelişmeleri gözden geçirmek;
- (b) İkili ekonomik ve ticari ilişkilerin daha fazla gelişmesi için yeni araç ve yolları belirlemek;
- (c) Taraflar arasındaki mal ve hizmet ticareti ile yatırım hacmini arttırmak ve her iki ülkede ticaret yapmayı daha fazla kolaylaştırmak için strateji ve politikaları görüşmek;
- (d) Ekonomik işbirliğinin genel kurallarını belirlemek;
- (e) İkili ekonomik işbirliğinin daha fazla gelişmesi için yeni fırsatlar belirlemek;
- (f) Tarafların kuruluşları arasında ekonomik işbirliği anlamındaki gelişmeler için önerilerini uygulamak;
- (g) İki ülke arasında özel sektör temaslarını kolaylaştırmak ve cesaretlendirmek;
- (h) Uluslararası ve bölgesel işbirliğini teşvik etmek.

4.2 Bu bağlamda Konsey, karşılıklı çıkar konularını kapsayan eylem planları hazırlayabilir. Konsey, amaçlarını araştırmak için alt komiteler kurmaya yetkilendirilmiştir ve alt komiteler faaliyetlerini Konseye bildirecektir.

4.3 Konsey görevlerini şu şekilde yapacaktır:

- (a) Daha güçlü bağlar kurmayı teminen yollar aramak için esnek ve işlevsel değerlendirmeler,
- (b) Karşılıklı çıkar için ekonomik bilgi teatisi,
- (c) Ticaret ve yatırım heyetleri, pazar analizi, ticari ve pazarlama bilgisi teatisi, iş ve kurumsal bağlantılar ve potansiyel iş ortaklarını bir araya getirecek diğer girişimlerin desteklenmesi ve teşviki,
- (d) Ticaret fuarları, sergiler, seminerler, konferanslar, sempozyumlar, girişimcilik görevleri ve diğer tanıtım faaliyetlerine ilişkin mevcut imkanlar hakkında bilgilendirme,
- (e) Ticaret ve yatırım önündeki engellerin tespiti ve bunların kaldırılmasına yönelik çalışma.



Madde 5
Ekonomik İşbirliği Konseyinin Çalışma Düzeni

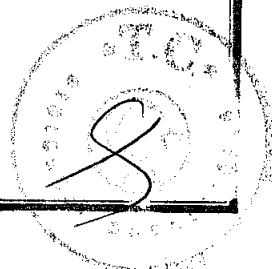
- 5.1 Konsey toplantıları, gerekli olması halinde Kıdemli Memurlar Toplantısını takiben, yılda en az bir kez Bakanlar seviyesinde düzenlenir.
- 5.2 Konsey toplantıları ilgili Bakanlar tarafından başlatılır ve yönlendirilir. Esas heyet, Tarafların ilgili kurumlarının temsilcilerinden oluşturulur. Tarafların anlaşması halinde, özel sektör temsilcileri Konsey toplantılarına iştirak edebilir.
- 5.3 Konsey toplantılarından önce Kıdemli Memurlar Toplantısı, teknik düzeyde Filistin ve Türkiye'de ardıl olarak düzenlenebilir.
- 5.4 Kıdemli Memurlar Toplantısı heyeti, Türkiye tarafından Ekonomi Bakanlığının, Filistin tarafından Ulusal Ekonomi Bakanlığının üst düzey temsilcileri ile ilgili kurumların konu bazında uzmanlarını ve danışmanlarını içerir. Tarafların anlaşması halinde, iş dünyası kuruluşları toplantılara iştirak edebilir.
- 5.5 Konseyin ve/veya Kıdemli Memurlar Toplantısının ortak raporları veya toplantı tutanakları, her iki Bakana sunulacaktır.
- 5.6 Konsey toplantıları ve Kıdemli Memurlar Toplantısı, tarihlerin uygunluğu konusunda diğer tarafla diplomatik kanallarla yapılan istişarelerin ardından, herhangi bir Taraf tarafından talep edilebilir.

Madde 6
Sınırlamalar ve İstisnalar

Bu Protokol, Tarafların imzacı oldukları uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülüklerine halel getirmeyecektir.

Madde 7
Uyuşmazlıkların Çözümü

Bu Protokolün yorumlanmasına veya uygulanmasına ilişkin olarak Taraflar arasında çıkacak bir anlaşmazlık, dostane değerlendirme ve müzakereler suretiyle makul olmayan bir gecikmeye mahal vermeksizin çözülecektir.



13

Madde 8
Tadil

Bu Protokol, Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Bu Protokolde yapılacak herhangi bir değişiklik, bu Protokolün 10. maddesinde belirlenen yasal usul ile uyumlu olarak yürürlüğe girecektir.

Madde 9
Süre

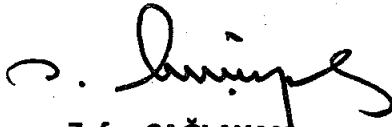
Bu Protokol, beş yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır. Taraflardan herhangi biri, Protokolün sona erdirilmesine ilişkin niyetini altı ay öncesinden, diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı olarak herhangi bir zamanda diğer Tarafa bildirebilir. Taraflardan birinin, Protokolü sona erdirmeye ilişkin niyetini altı ay öncesinden diplomatik kanallar aracılığıyla diğer Tarafa süre sonuna kadar bildirmemesi halinde, Protokol beşer yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

Madde 10
Yürürlüğe Giriş

İşbu Protokol, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik kanallarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Protokol, İstanbul'da, 24 Ekim 2013 tarihinde, bütün metinler eşit derecede muteber olmak üzere, her biri Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde, iki orijinal nüsha olarak yapılmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumunda farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Adına



Zafer ÇAĞLAYAN
Ekonomi Bakanı

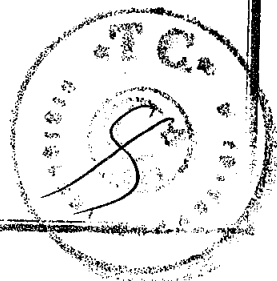
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Filistin Devleti Adına



Dr. Jawad NAJI

Ulusal Ekonomi Bakanı
Filistin Devleti Hükümeti



**PROTOCOL FOR THE ESTABLISHMENT OF
THE COUNCIL OF ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF PALESTINE**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Palestine (hereinafter referred to as "the Parties" or "Turkey" or "Palestine" where appropriate);

Desiring to enhance the long-standing friendly relationship between the Parties,

Expressing their readiness to co-operate in finding new means and ways for strengthening and developing mutually beneficial economic relations,

Believing that the Council of Economic Cooperation will contribute to the development of the economic relations between the Parties in particular to the enhancement of mutually beneficial trade, economic, technical and technological cooperation,

Recognizing the importance of fostering an open environment for international trade and investment and economic cooperation;

Underlining the essential role of private sector investment, both domestic and foreign, in furthering growth, creating jobs, expanding trade and enhancing economic development,

Within the framework of the respective legislation in force in the two countries and in full conformity with their international obligations,

agreed on the following issues.

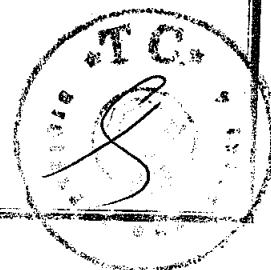
Article 1

The Establishment of the Council of Economic Cooperation

1.1 The Parties shall establish a bilateral mechanism, namely the Council of Economic Cooperation (hereinafter referred to as "the Council") between the two countries in order to develop and strengthen economic cooperation, on a basis as broad as possible, in all fields deemed to be in their mutual interest and benefit within the framework of their respective legislation in force.

1.2 In this context, the Council shall meet regularly to discuss and improve the economic cooperation fields with the aim of improving the existing economic, trade and investment relations between Turkey and Palestine.

1.3 The Council shall comprise of representatives from the Parties. The Turkish Side will be chaired by the Minister of Economy and the Palestinian Side will be chaired by the Minister of National Economy.



Article 2
Framework of the Council of Economic Cooperation

The Council which is an instrument of clear political intent of the Parties to progressively continue strengthening their economic and trade relations, shall be useful to create a mechanism of coordination, consultation and promotion to develop the economic cooperation.

Article 3
Purpose of the Council of Economic Cooperation

The Council would work towards to enhancing bilateral trade and investment and to explore business opportunities between the Parties.

Article 4
Tasks of the Council of Economic Cooperation

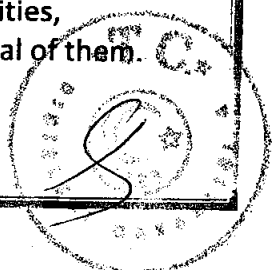
4.1 The tasks of the Council shall include:

- (a) Examining the development and prospects of the bilateral economic relations;
- (b) Determining new means and ways for further development of the bilateral economic and commercial relations;
- (c) Discussing policies and strategies to increase the trade in goods and services and investment volume between the Parties, to better facilitate doing business in both countries;
- (d) Establishing general guidelines for economic cooperation,
- (e) Identifying new opportunities for further development of bilateral economic cooperation,
- (f) Implementing proposals for improvements in terms of economic cooperation between the organizations of the Parties;
- (g) Encouraging and facilitating private sector contacts between the two countries;
- (h) Promoting regional and international cooperation.

4.2 In this context, the Council may prepare action plans covering subjects of mutual interest. The Council is entitled to establish sub-committees to reach its objectives and the sub-committees shall report on their activities to the Council.

4.3 The Council shall achieve its tasks by:

- (a) Flexible and operational consultations to look for ways to build closer ties,
- (b) Exchanging economic information of mutual interest,
- (c) Promoting and supporting trade and investment missions, market analyses, exchange of commercial and marketing information, business and institutional linkages, and other initiatives which bring together potential business partners,
- (d) Informing each other of the existing facilities concerning trade fairs, exhibitions, seminars, conferences, symposiums, entrepreneurial missions and other promotional activities,
- (e) Identifying impediments to trade and investment and working toward the removal of them.



Article 5
Council of Economic Cooperation Operating Mechanisms

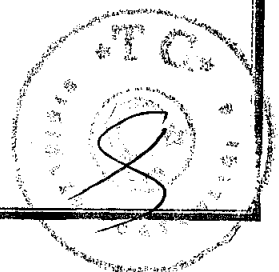
- 5.1 The Council meetings will be held at least once a year at the ministerial level, if necessary following Senior Official Meetings.
- 5.2 The Council meetings will be launched and led by the respective Ministers. The delegation shall comprise representatives from relevant institutions of the Parties. Whenever the Parties agree, the representatives of private sector may participate to the Council Meetings.
- 5.3 Technical preparatory meetings namely Senior Official Meetings in advance of the Council meetings may take place at the technical level consecutively in Turkey and Palestine.
- 5.4 The Senior Official Meetings delegation shall consist of high level representatives of Ministry of Economy from the Turkish Side and Ministry of National Economy from the Palestinian Side and subject-matter experts and advisers from relevant institutions. Whenever the Parties agree, the representatives from business associations may participate in the meetings.
- 5.5 Joint report or agreed minutes of the Council and/or Senior Official Meeting will be submitted to both Ministers.
- 5.6 Both the Council meetings and the Senior Official Meetings may be called upon by any of the Parties after consultation with the other Party about the availability of dates via diplomatic channels.

Article 6
Limitations and Exceptions

This Protocol shall not prejudice the rights and obligations of the Parties stemming from international agreements to which either of them is a party.

Article 7
Dispute Settlement

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or implementation of this Protocol shall be resolved without unreasonable delay, by amicable consultations and negotiations.



Article 8
Amendments

This Protocol may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. Any amendment to this Protocol shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 10 of this Protocol.

Article 9
Duration

This Protocol shall remain in force for a period of five years. Any Party may notify the other Party at any time in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Protocol six months priorly. It shall be renewed automatically for successive periods of five years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Protocol six months prior to its expiration.

Article 10
Entry into Force

This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which The Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

Done and signed at İstanbul on October 24, 2013, in two (2) originals, each in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Protocol, the English text shall prevail.

On Behalf of The Republic of Turkey

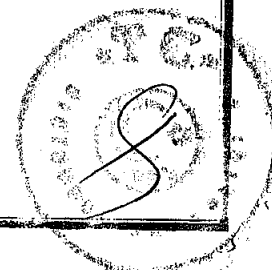


Zafer ÇAĞLAYAN
Minister of Economy
The Republic of Turkey

On Behalf of the State of Palestine



Dr. Jawad NAJI
Minister of National Economy
The State of Palestine



برتوكول لتأسيس مجلس التعاون الاقتصادي بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة فلسطين

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة فلسطين (لاحقاً يتم الإشارة إليهما بـ "الطرفين" أو "تركيا" أو "فلسطين" حسب ما هو مناسب)؛

رغبة منهما في تعزيز علاقات الصداقة القائمة منذ فترة طويلة بينهما،
وتعبيراً عن جاهزتهما للتعاون في إيجاد وسائل وطرق لتقوية وتطوير علاقات المنفعة الاقتصادية المتبادلة،
وإيماناً منهما بأن مجلس التعاون الاقتصادي سيساهم في تطوير العلاقات الاقتصادية بين الطرفين
وبالتحديد تحسين المنفعة المتبادلة في التجارة، الاقتصاد، التعاون التقني والتكنولوجي،
وإدراكاً منهما لأهمية تعزيز بيئة ملائمة دون قيود للتجارة الدولية والاستثمار والتعاون الاقتصادي، وتأكيداً
على دور استثمارات القطاع الخاص المحلية والخارجية، في تعزيز النمو وخلق فرص العمل وتوسيع
التجارة وتعزيز التنمية الاقتصادية،

وضمن الإطار العام للتشريعات المعمول بها في البلدين وبالتوافق التام مع التزاماتهما الدولية،

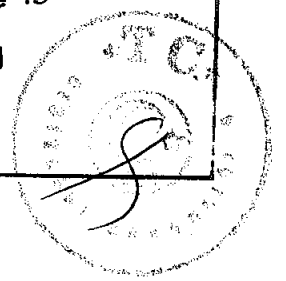
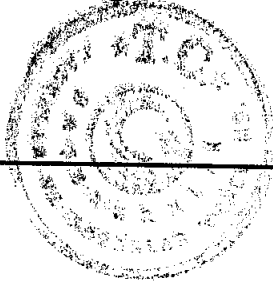
فقد اتفق الطرفان على القضايا التالية:

المادة الأولى: تأسيس مجلس التعاون الاقتصادي

1. يجب على الطرفين إنشاء آلية ثنائية بين البلدين تسمى مجلس التعاون الاقتصادي (لاحقاً يتم الإشارة إليه بـ "المجلس") تهدف إلى تطوير وتقوية مجالات التعاون الاقتصادي، على أسس شاملة قدر الإمكان، بما يعود بالنفع والفائدة المتبادلة ضمن الإطار العام لكل التشريعات المعمول بها.

2. في هذا الإطار، يجب أن يجتمع المجلس بشكل منتظم لمناقشة سبل تطوير مجالات التعاون الاقتصادي، بهدف تطوير الاقتصاد القائم حالياً، والتجارة والعلاقات الاستثمارية بين تركيا وفلسطين.

3. يجب أن يشمل المجلس ممثلين من الطرفين، الجانب التركي سيقوده وزير الاقتصاد والجانب الفلسطيني سيقوده وزير الاقتصاد الوطني.



المادة الثانية: الإطار العام

يعكس المجلس وبصورة واضحة النوايا السياسية للطرفين للمضي قدماً بتقوية علاقتهما الاقتصادية والتجارية، ولتحقيق ذلك يعتبر المجلس أداة لخلق آلية تنسيق وتساوٍ وترويج لتطوير التعاون الاقتصادي.

المادة الثالثة: هدف مجلس التعاون الاقتصادي

سيعمل المجلس على تحسين التجارة البينية والاستثمار وبحث فرص الأعمال بين الطرفين.

المادة الرابعة: مهام المجلس

1. متابعة التطورات وأفاق العلاقات الاقتصادية بين الطرفين.
2. إيجاد وسائل وطرق جديدة لمزيد من التطور في العلاقات الاقتصادية الثنائية والعلاقات التجارية.
3. مناقشة السياسات والاستراتيجيات لزيادة تجارة البضائع والخدمات وحجم الاستثمارات بين الطرفين من أجل تسهيل أداء الأعمال بشكل أفضل في البلدين.
4. وضع الخطوط العريضة للتعاون الاقتصادي.
5. إيجاد فرص جديدة من أجل المزيد من التعاون الاقتصادي الثنائي.
6. تطبيق مقترحات من أجل تحسين متطلبات التعاون الاقتصادي بين المؤسسات التابعة للطرفين.
7. تشجيع وتسهيل تواصل القطاع الخاص بين البلدين.
8. الترويج للتعاون الاقتصادي الدولي والإقليمي.

في هذا الإطار يمكن أن يعد المجلس خطط عمل لتغطية مواضيع الاهتمام المتبادلة. يناط بالمجلس تأسيس اللجان الفرعية للوصول لأهدافه، ويجب على اللجان الفرعية تقديم تقارير عن نشاطاتها للمجلس. يقوم المجلس بتحقيق مهامه من خلال:

1. المرونة والإجراءات التشاورية من أجل إيجاد طرق لتعزيز الروابط بين البلدين.
2. تبادل المعلومات الاقتصادية والاهتمامات المتبادلة .
3. تعزيز ودعم التجارة وبعثات الاستثمار، تحليل الأسواق، تبادل المعلومات التجارية والتسويقية، الأعمال والتواصل المؤسسي، والمبادرات الأخرى التي تجلب للطرفين فرصاً لشركات الأعمال.
4. إعلام كل طرف للآخر بالتسهيلات الموجودة فيما يخص العلاقات التجارية، المعارض، الحلقات الدراسية، المؤتمرات، الندوات، البعثات الريادية والنشاطات الترويجية الأخرى.
5. التعريف بمعوقات التجارة والاستثمار والعمل على إزالتها.

المادة الخامسة: آليات تشغيل مجلس التعاون الاقتصادي

1. تعقد اجتماعات المجلس مرة واحدة سنوياً على الأقل على المستوى الوزاري بعد اجتماعات لكبار المسؤولين إذا لزم الأمر.
2. تنظم وتعقد اجتماعات المجلس تحت رئاسة معالي وزير الاقتصاد، يجب أن تشمل البعثة الرئيسية ممثلين من المؤسسات ذات العلاقة لدى الطرفين، وحيثما يتفق الأطراف، يمكن مشاركة ممثلي القطاع الخاص في اجتماعات المجلس.
3. عقد اجتماعات فنية تحضيرية وبالتحديد لكبار المسؤولين على المستوى الفني كتمهيد لاجتماعات المجلس، ويمكن أن تعقد على التوالي في تركيا وفلسطين.
4. يجب أن تشمل بعثة كبار المسؤولين، ممثلين على مستوى عال من وزارة الاقتصاد التركي، ووزارة الاقتصاد الوطني الفلسطيني، بالإضافة إلى الخبراء والمستشارين من المؤسسات ذات العلاقة، وحيثما يتفق الطرفان، يمكن مشاركة ممثلين عن جمعيات واتحادات الأعمال في هذه الاجتماعات.
5. يتم رفع التقارير المشتركة أو محاضر الاجتماعات المتفق عليها لاجتماعات المجلس واجتماعات كبار المسؤولين لكلا الوزيرين.
6. يمكن الدعوة لاجتماعات كلا من المجلس وكبار المسؤولين بناءً على طلب أي من الطرفين وذلك بعد إجراء المشاورات مع الطرف الثاني من حيث توافق المواعيد والقنوات الرسمية.

المادة السادسة: المحددات والاستثناءات

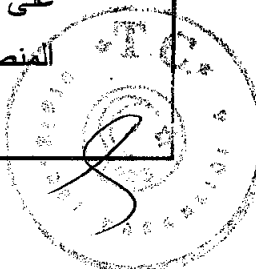
يجب أن لا يمس هذا البروتوكول حقوق والتزامات الطرفين الناشئة عن الاتفاقات الدولية التي يكون أي منهما طرفاً فيها.

المادة السابعة: تسوية المنازعات

أي نزاع يطرأ بين الطرفين له علاقة بتفسير وتطبيق هذا البروتوكول يجب أن تتم تسويته مباشرة ودون تأخير غير مبرر من خلال المشاورات والمفاوضات الودية.

المادة الثامنة: التعديلات

يمكن إجراء أية تعديلات على بنود البروتوكول بعد الموافقة الخطية المتبادلة بين الطرفين في أي وقت. على أن يتم اعتماد التعديلات لهذا البروتوكول بحيث تدخل حيز التنفيذ وفقاً للإجراءات القانونية المنصوص عليها في المادة العاشرة من هذا البروتوكول.



المادة التاسعة: النفاذ

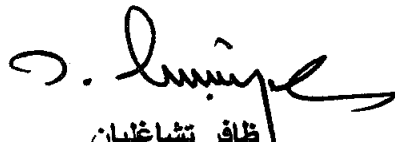
يجب أن يبقى البروتوكول ساري المفعول لمدة خمس سنوات، أي طرف يمكن أن يعلم الطرف الآخر في أي وقت بشكل مكتوب من خلال القنوات الدبلوماسية بنيته إنهاء البروتوكول قبل ستة أشهر بشكل مسبق، ويجدد هذا البروتوكول بشكل تلقائي بعد انتهاء المدة الأصلية لمدة خمسة سنوات أخرى، إلا إذا أعلم أحد الطرفين للآخر بشكل مكتوب من خلال القنوات الدبلوماسية نيته إنهاء هذا البروتوكول قبل ستة أشهر من تاريخ الانتهاء.

المادة العاشرة: دخول حيز التنفيذ

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ اعتباراً من استلام آخر إشعار مكتوب تبلغ فيه الأطراف بعضها، عبر القنوات الدبلوماسية، عن إنهاؤها إجراءاتها الداخلية المطلوبة لدخول الاتفاق حيز التنفيذ.

أنجز ووقع في إسطنبول في 2013/10/24، من نسختين أصليتين كل منهما بالعربية والتركية والانجليزية، بحيث تكون جميع النصوص متساوية في الحجة، وفي حال الاختلاف في تفسير البروتوكول يتم اعتماد النص باللغة الانجليزية.

بالنيابة عن الجمهورية التركية


زلفر تشاغلان
وزير الاقتصاد
الجمهورية التركية

بالنيابة عن دولة فلسطين


د. جواد ناجي
وزير الاقتصاد الوطني
دولة فلسطين

